

Во вторичном мире фэнтезийного произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер» дома также имеют названия. Так, *The Burrow* (англ. *нора, убежище*), дом семейства волшебников Уизли, представляет собой односоставное название с определенным артиклем. Переводчики издательства «Росмэн» и Ю. Мачкасов посредством кальки перевели название дома как *Нора*, передав только первое значение слова *burrow*. Перевод названия на немецкий язык как *Fuchsbau* (нем. *лисы нора*) трудно считать эквивалентным, т.к. в оригинале отсутствует информация, которая бы оправдывала данную конкретизацию. Переводчица М. Спивак перевела название как *Пристанище*, что в полной мере отражает только фигуральное значение оригинального слова.

Таким образом, все переводчики отказались от существующей в художественных произведениях практики передачи названий особняков, имений путем их транскрипции.

#### **Литература**

1. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и волшебный камень / Перевод М.Спивак. <http://www.aldebaran.com.ru>
2. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / Перевод Ю.Мачкасова. <http://www.yacht.zamok.net>.
3. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. М., 2002.
4. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. Bloomsbury, 1997.
5. Rowling J.K. Harry Potter und der Stein der Weisen. Carlsen Verlag, 2000.

**Е.А. Геревич, Е.А. Широкова, М.А. Ананьина**

ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет»

г. Екатеринбург

## ЭЛЛИПСИС КАК СИНТАКСИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ЭКСПРЕССИВНОЙ РЕЧИ

Эллипсис относится к синтаксическим средствам создания экспрессии в тексте и определяется как «пропуск в речи или тексте подразумеваемой языковой единицы» (БЭС. Языкознание: 2000, 592). К основным направлениям изучения эллипсиса относятся изучение зависимости эллиптических структур от контекста, а также отсутствие в составе предложения его главных членов. В художественном тексте стилистическая функция эллипсиса может зависеть от типа (формы) речи, в которой данный стилистический приём используется, а именно в монологической или/и диалогической речи.

Проанализировав рассказ С. Хилл «A Bit of Singing and Dancing», мы выделили эллиптические структуры и распределили их по структурно-функциональным классам. Были выявлены следующие типы эллипсисов: 1. Эллипсисы в диалогической речи: а) эллипсисы, зависящие от лингвистического контекста; б) эллипсисы, не зависящие от лингвистического контекста. Использование автором эллиптических структур в диалогической речи героев делает их реплики более яркими, экспрессивными; высказывания по своей структуре и эмоциональной окраске приобретают ситуативность, свойственную разговорной речи. 2. Эллипсисы в авторской речи: а) эллипсисы, зависящие от лингвистического контекста; б) эллипсисы, не зависящие от лингвистического контекста. Эллиптические структуры в авторской речи делают повествование динамичным и выразительным. Они помогают автору привлечь внимание читателя к тому, что является важным или новым в данном высказывании. 3. Эллипсисы во внутренней речи героев. Использование таких эллипсисов способствует созданию определённой стилистической окраски речи: высказывания приобретают сходство со стремительным, иногда сбивчивым и нелогичным, но всегда выразительным потоком мыслей человека.